Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz im bardziej go gnębili, tym stawał się liczniejszy i tym bardziej się rozrastał – i wzdrygano się* przed synami Izraela.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak im bardziej gnębiono lud, tym bardziej stawał się on liczny i znaczący, z drugiej zaś strony coraz wyraźniej dawała o sobie znać niechęć do Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale im bardziej ich gnębili, tym bardziej się rozmnażali i rośli, tak że zatrwożyli się z powodu synów Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale im więcej go trapili, tem więcej się rozmnażał, i tem więcej rósł, tak, iż ściśnieni byli dla synów Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A im barziej ich tłumili, tym więcej się mnożyli i rośli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale im bardziej go uciskano, tym bardziej się rozmnażał i rozrastał, co jeszcze potęgowało wstręt do Izraelitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz im bardziej go gnębili, tym więcej się rozmnażał i rozrastał; i bano się synów izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale im bardziej ich uciskali, tym bardziej się rozmnażali i stawali się liczniejsi. I bano się Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Im bardziej ich uciskano, tym stawali się liczniejsi, co wzbudzało jeszcze większą zawiść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Im bardziej jednak Izraela uciskali, tym więcej się mnożył i rósł w siły, tak iż zaczęto lękać się Izraelitów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale im bardziej ich uciskali, tym bardziej się mnożyli i tym bardziej się rozprzestrzeniali. I [Egipcjanie byli] udręczeni [obecnością] synów Jisraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наскільки ж їх гнітили, настільки ставали численнішими і ставали сильнішими. І огиду мали єгиптяни до синів Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale im bardziej go udręczali, tym bardziej się rozmnażał i tym bardziej rozrastał; zatem się zatrwożyli z uwagi na synów Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale im bardziej byli ciemiężeni, tym bardziej się pomnażali i tym bardziej się rozprzestrzeniali, tak iż z powodu synów Izraela ogarnął tamtych okropny strach.

[1)] wzdrygano się, וַיָּקֻצוּ (wajjaqutsu), tj. wzdrygano się z niechęci (l. obrzydzenia) lub ze strachu.